

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: Макаренко Елена Николаевна
 Должность: Ректор
 Дата подписания: 27.08.2021 13:44:06
 Уникальный программный ключ:
 c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Теория перевода

Закреплена за кафедрой **Лингвистика и межкультурная коммуникация**

Учебный план z45.03.02.02_1.plx

Форма обучения **заочная**

Распределение часов дисциплины по курсам

Курс	3		4		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд		
Лекции	6	6	4	4	10	10
Практические	8	8	6	6	14	14
В том числе инт.	8	8	6	6	14	14
Итого ауд.	14	14	10	10	24	24
Контактная	14	14	10	10	24	24
Сам. работа	126	126	161	161	287	287
Часы на контроль	4	4	9	9	13	13
Итого	144	144	180	180	324	324

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у обучающихся теоретической базы, которая служит основой для выработки стратегий перевода и дальнейшего совершенствования различных форм и видов межъязыкового посредничества.
1.2	Задачи: ввести студентов в круг теоретических проблем перевода; раскрыть особенности переводческой деятельности в современных условиях; подготовить основу для сознательного применения на практике теоретических подходов и технологий перевода; сформировать переводческие компетенции, необходимые для различных видов устного и письменного перевода.

2. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-6: владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

Знать:

основные достижения отечественной научной мысли в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;

Уметь:

ориентироваться в области отечественной науки, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

Владеть:

теоретическими знаниями отечественной науки;

ОПК-1: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Знать:

понятийный аппарат гуманитарных дисциплин;

Уметь:

использовать понятийный аппарат философии, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

Владеть:

способами, правилами и приемами организации познавательной деятельности в переводческой деятельности;

ОПК-2: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности

Знать:
современные дисциплины, научные достижения в переводоведении и в смежных областях научного знания;
Уметь:
творчески использовать научные достижения в переводческой деятельности;
Владеть:
методами адаптации новых знаний в ходе решения профессиональных задач;
ОПК-14: владением основами современной информационной и библиографической культуры
Знать:
различные носители информации, доступ к глобальной сети;
Уметь:
пользоваться различными носителями информации;
Владеть:
навыками работы с различными источниками и носителями информации, базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
ОПК-15: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Знать:
методы целеполагания собственной деятельности; способы аргументированного доказательства;
Уметь:
использовать методы поиска решения задач, формулировать гипотезу и выбирать методы аргументации;
Владеть:
навыками аргументированного доказательства, способами представления результатов собственного научного исследования;
ОПК-16: владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
Знать:
основные общенаучные методы научного исследования, анализа и обработки теоретического и эмпирического материала;
Уметь:
выделять основные лингвистические тенденции; давать аргументированную оценку различным научным интерпретациям языковых явлений и концепций;
Владеть:
современными методами отдельных научных дисциплин и междисциплинарных исследований; навыками поиска, анализа и обработки эмпирического материала;
ОПК-17: способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
Знать:
основные методы научного исследования, способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;
Уметь:
проводить самостоятельный анализ; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;
Владеть:
навыками оценки, аргументации, ведения полемики, логичной и последовательной презентации результатов собственного исследования;
ОПК-20: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
Знать:
основные принципы решения стандартных профессиональных задач с применением информационно-лингвистических технологий;
Уметь:
ориентироваться в системе профессиональной деятельности, использовать знания информационной и библиографической культуры;
Владеть:
способами решения стандартных профессиональных задач с применением информационно-лингвистических технологий;
ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Знать:
лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические особенности переводческих трансформаций;

Уметь:
определить специфику текста, основную цель и задачи автора; определить функцию частей текста и их место в логической структуре источника; выбрать наиболее подходящие трансформации; выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществить редактирование перевода;
Владеть:
понятийным аппаратом; необходимыми навыками для выполнения качественного перевода;
ПК-23: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Знать:
междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, принципы теории межкультурной коммуникации, основы лингводидактики и переводоведения;
Уметь:
использовать термины, методики и теоретические принципы философии, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;
Владеть:
навыками использования понятийного аппарата философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
ПК-24: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Знать:
методы анализа материала, планирования и ведения полемики; способы аргументированного доказательства;
Уметь:
использовать методы поиска решения задач, формулировать гипотезу и выбирать методы аргументации;
Владеть:
навыками аргументированного доказательства и способами представления результатов собственного научного исследования;
ПК-25: владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
Знать:
основы современных методов научного исследования;
Уметь:
пользоваться научной литературой и другими источниками информации;
Владеть:
навыками работы с различными носителями информации, с глобальными компьютерными сетями;
ПК-26: владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
Знать:
теоретико-методологические основы поиска, анализа и обработки теоретического и эмпирического материала исследования;
Уметь:
выделять основные лингвистические тенденции; давать аргументированную оценку различным научным интерпретациям языковых явлений и концепций;
Владеть:
методами отдельных научных дисциплин; навыками поиска, анализа и обработки эмпирического материала;
ПК-27: способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
Знать:
основные методы научного исследования, способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;
Уметь:
проводить анализ исследования; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;
Владеть:
навыками оценки, аргументации, логичной и последовательной презентации результатов собственного исследования;